

CASNAV

Centre Académique pour
la Scolarisation des enfants
Nouvellement Arrivés
et des enfants du Voyage



UPE2A

Unité Pédagogique
pour Elèves
Allophones Arrivants

De l'accueil des enfants de migrants à la réussite scolaire des élèves plurilingues

*Par Pascale DUBOIS
Chargée de mission CASNAV*

Le CASNAV¹ est un dispositif académique d'aide à l'accueil et à la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés (cf. circulaires 2012). Outre ses fonctions de recensement et de suivi des cohortes, l'équipe du CASNAV est également engagée dans une démarche qualitative visant à accompagner au plus près les membres et partenaires de la communauté éducative dans leurs efforts pour prendre en compte les ressources des élèves migrants et favoriser leur réussite scolaire.

Cet accompagnement se décline en trois niveaux d'intervention : la co-intervention en classe pour le suivi des élèves isolés, la formation des enseignants et la production d'outils.

En étroite collaboration avec les équipes pédagogiques des écoles/établissements dont les enseignants UPE2A sont des membres précieux, les animateurs du CASNAV interviennent au sein des classes accueillant des élèves allophones. Souvent de concert avec l'enseignant de la classe et l'enseignant UPE2A, sont ainsi animées des séances d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle² favorisant la mise en synergie de toutes les langues présentes dans la classe, quels que soient leur statut et leur degré de maîtrise. [On cherche à faire interagir les élèves en ateliers, à partir de l'étude des biographies langagières qui permet de dresser la carte linguistique de la classe]. Ces séances sont l'occasion de mutualiser les ressources plurilingues de l'ensemble des interlocuteurs en présence (créole réunionnais, français, shimaore, kibushi, shikomori, malgache, créole mauricien, tamoul, gujarati, cantonais, tagalog, anglais, ...) pour travailler par la suite des points spécifiques tels que la formation de micro-systèmes grammaticaux ou le croisement de champs sémantiques empruntés à des cultures langagières dont l'écart varie en contexte et cibler au final une meilleure connaissance de la langue de scolarisation. L'éveil aux langues et l'intercompréhension entre langues voisines sont les principales approches plurielles convoquées en ce sens.

¹ Centre Académique pour la Scolarisation des élèves allophones Nouvellement Arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de Voyageurs <https://www.ac-reunion.fr/casnav.html>

² On peut découvrir quelques séances-types sur plusieurs sites d'éveil aux langues dont celui-ci : <http://eole.irdp.ch/eole/activites.html>

Les principes méthodologiques de ces approches et quelques balises conceptuelles sont posés lors de formations proposées au Plan Académique de Formation³ ou, au sein des écoles et établissements, dans le cadre d'animations pédagogiques de proximité regroupant les enseignants intéressés par ces démarches. Dans la même dynamique, des actions sont mises en place avec les parents désireux de participer à cette pédagogie du projet qui laisse toute sa place à la coéducation. La médiation des adultes-relais et des associations de quartier constitue ici un atout majeur, notamment dans les espaces de cohabitation à forte mixité linguistique et culturelle.

Pour exemples, citons la collaboration de l'association Cœur Saignant avec l'aide de laquelle ont été conçus un abécédaire multilingue et le support en bois d'un jeu destiné à être utilisé par des élèves de maternelle sous l'impulsion de l'animatrice CASNAV du secteur Ouest et Nord-Ouest qui anime également à l'école de Grande Fontaine (Saint Paul) des ateliers de création poétique à destination des parents allophones.

À St Denis, un partenariat fort a été aussi établi avec l'association La Chaumière 974⁴ qui a inauguré une série de « café paroles » autour de thèmes fondamentaux comme l'harmonie familiale ou l'insertion socio-professionnelle, mobilisant la grande majorité des familles migrantes du quartier de La Chaumière. La médiatrice plurilingue, employée de cette association, souvent sollicitée dans les équipes éducatives ou la traduction d'albums, est en relation régulière avec l'animatrice CASNAV du secteur. Un projet d'accompagnement éducatif en plusieurs langues est en cours.

Projet à l'image de celui mis en place par l'association Nous Sommes Tous des Tuteurs (NST), autre partenaire du CASNAV à St Benoît où un soutien scolaire, mais aussi des ateliers artistiques et des cafés-philos axés sur la valorisation des savoirs informels et des identités plurielles sont animés au cœur même des résidences de logements sociaux par le fondateur de l'association⁵, en tandem avec l'animatrice CASNAV du bassin Est.

De même, le partenariat du CASNAV avec l'association Kafèt' Familial⁶ de l'école Petit Bazar à Saint André a donné lieu à des ateliers d'écriture sociale avec les parents du quartier, issus de tous horizons, qui ont écrit à plusieurs mains récits et poèmes sous des formes hybrides et des configurations linguistiques inédites. Cette mosaïque de textes a été compilée dans un livret numérique multimédia visible sur le site académique⁷, parmi d'autres outils créés à l'initiative du CASNAV, dont la mallette pédagogique « Enseigner en contexte multilingue », destinée à l'ensemble des acteurs de la communauté éducative.

Les associations de parents et les enseignants investis dans ces démarches innovantes à visée

³ Voir notamment les formations « Préparation à la certification Français Langue Seconde », « Inclure les EANA – Eveil aux langues », « Apprendre à lire en Français Langue Seconde », « Cartes mentales en contexte multilingue ».

⁴ Fondée par Mélanie Mezzapessa, doctorante en anthropologie, qui a créé cette association dans l'objectif qu'elle soit progressivement reprise en main par les habitants de la cité.

⁵ Ancien directeur d'école à la retraite, Ali Ahamada continue à mettre au service de la communauté éducative ses compétences d'enseignant, de gestionnaire et de médiateur plurilingue.

⁶ Présidée par Jessia Grondin, maman d'élève et adulte relais qui a créé l'association et en anime les différentes activités, dans le quartier de Petit Bazar et à Terrain Fayard.

⁷ <https://www.ac-reunion.fr/casnav.html>

inclusive sont ponctuellement invités, lors de tables rondes organisées en formation d'enseignants, à partager leurs expériences et à présenter les outils conçus dans ce cadre. On l'aura compris, l'idée est bien de dynamiser un réseau de partenaires soucieux de mettre leur expertise et leur engagement au service de la réussite scolaire des élèves allophones.

C'est dans cette optique que le CASNAV a lancé dernièrement un cycle de conférences, inauguré par le sociolinguiste Philippe Blanchet, Professeur des Universités (Rennes 2), inscrivant ainsi résolument la problématique de l'accueil des élèves migrants plurilingues et de leurs familles dans le respect et la défense des droits de l'Homme.

